

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΚΑΙ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ  
ΠΑΓΚΥΠΡΙΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ 2013

Μάθημα: Αρχαία Ελληνικά

Ημερομηνία και ώρα εξέτασης: Τρίτη, 21 Μαΐου 2013, 7:30 - 10:00

ΟΔΗΓΙΕΣ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ

I. ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

A. Διδαγμένα κείμενα για μετάφραση

(Μονάδες 35)

<p>(α) Σὺ δέ, ἦν δ' ἐγώ, πρὸς θεῶν, οὐκ ἂν αἰσχύνοιο εἰς τοὺς Ἕλληνας σαυτὸν σοφιστὴν παρέχων; Νῆ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, εἴπερ γε ἂ διανοοῦμαι χρὴ λέγειν. /</p>	5
<p>Ἄλλ' ἄρα, ὦ Ἴππόκρατες, μὴ οὐ τοιαύτην ὑπολαμβάνεις σου τὴν παρὰ Πρωταγόρου μάθησιν ἔσσεσθαι, ἀλλ' οἴαπερ ἢ παρὰ τοῦ γραμματιστοῦ ἐγένετο καὶ κιθαριστοῦ καὶ παιδοτρίβου; /</p>	6
<p>τούτων γὰρ σὺ ἐκάστην οὐκ ἐπὶ τέχνη ἔμαθες, ὡς δημιουργὸς ἐσόμενος, ἀλλ' ἐπὶ παιδείᾳ, ὡς τὸν ἰδιώτην καὶ τὸν ἐλεύθερον πρέπει. Πάνυ μὲν οὖν μοι δοκεῖ, ἔφη, τοιαύτη μᾶλλον εἶναι ἢ παρὰ Πρωταγόρου μάθησις.</p> <p style="text-align: right;">Πλάτωνος Πρωταγόρας Γ'</p>	6
<b>Σύνολο</b>	<b>17</b>

(β) [...] κοινή γὰρ τὰ σώματα διδόντες ἴδια τὸν ἀγήρων ἔπαινον ἐλάμβανον καὶ τὸν τάφον ἐπισημότατον, οὐκ ἐν ᾧ κεῖνται μᾶλλον, ἀλλ' ἐν ᾧ ἡ δόξα αὐτῶν παρὰ τῷ ἐντυχόντι αἰεὶ καὶ λόγου καὶ ἔργου καιρῷ ἀείμνηστος καταλείπεται./	7
ἀνδρῶν γὰρ ἐπιφανῶν πᾶσα γῆ τάφος, καὶ οὐ στηλῶν μόνον ἐν τῇ οἰκείᾳ σημαίνει ἐπιγραφή, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ μὴ προσηκούσῃ ἄγραφος μνήμη παρ' ἐκάστῳ τῆς γνώμης μᾶλλον ἢ τοῦ ἔργου ἐνδιστοιχεῖται./	6
οὐς νῦν ὑμεῖς ζηλώσαντες καὶ τὸ εὐδαιμον τὸ ἐλεύθερον, τὸ δ' ἐλεύθερον τὸ εὐψυχον κρίναντες μὴ περιορᾶσθε τοὺς πολεμικοὺς κινδύνους.	5
Θουκυδίδου Ἱστορίαι Β' 43	18

## B. Αδίδακτο κείμενο για μετάφραση

(μονάδες 20)

Φαρνάβαζος δὲ καὶ οἱ <u>πρέσβεις</u> τῆς Φρυγίας ἐν Γορδείῳ ὄντες <u>τὸν χειμῶνα</u> τὰ περὶ τὸ Βυζάντιον πεπραγμένα ἤκουσαν.	3
<u>ἀρχομένου</u> δὲ τοῦ ἔαρος πορευομένοις αὐτοῖς παρὰ βασιλέα ἀπήντησαν καταβαίνοντες οἱ τε Λακεδαιμονίων πρέσβεις καὶ οἱ ἄλλοι ἄγγελοι,	3
καὶ ἔλεγον ὅτι Λακεδαιμόνιοι ὧν δέονται πάντων πεπραγότες εἶεν παρὰ βασιλέως,	2
καὶ Κύρος, ἄρξων πάντων τῶν ἐπὶ θαλάττῃ, ἐπιστολὴν ἔφερε τοῖς κάτω πᾶσι <u>τὸ βασίλειον</u> σφράγισμα <u>ἔχουσαν</u> , ἐν ᾗ ἐνήν καὶ τάδε·	3
Καταπέμπω Κύρον κάρανον τῶν εἰς Καστωλὸν ἀθροισομένων.	2

ταῦτ' οὖν ἀκούοντες οἱ τῶν Ἀθηναίων πρέσβεις, καὶ ἐπειδὴ Κύρον εἶδον,	<b>2</b>
ἐβούλοντο μὲν μάλιστα παρὰ βασιλέα <u>ἀναβῆναι</u> , εἰ δὲ μὴ, οἴκαδε ἀπελθεῖν.	<b>2</b>
Κῦρος δὲ Φαρναβάζω εἶπεν ἢ παραδοῦναι τοὺς πρέσβεις <u>ἑαυτῷ</u> ἢ μὴ <u>οἴκαδέ</u> πω ἀποπέμψαι.	<b>3</b>
Ξενοφῶντος Ἑλληνικά Α' 4,2-5 (ελαφρά διασκευή)	
<u>Λεξιλόγιο</u>	
πεπραγότες ἀντί πεπραχότες	
οἱ κάτω πάντες= αὐτοὶ που κατοικοῦν στα παράλια	
κάρανος=αρχηγός, κύριος	
<b>Σύνολο</b>	<b>20</b>

### Μετάφραση

Ο Φαρνάβαζος και οι πρέσβεις της Φρυγίας, ενώ βρίσκονταν/περνούσαν τον χειμώνα στο Γόρδιο, έμαθαν/ πληροφορήθηκαν/ άκουσαν όσα είχαν γίνει στο Βυζάντιο. Καθώς λοιπόν άρχιζε η άνοιξη, ενώ αυτοί πήγαιναν στον βασιλιά τούς συνάντησαν κατεβαίνοντας και οι πρέσβεις των Λακεδαιμονίων και οι άλλοι αγγελιαφόροι/ οι πρέσβεις των Λακεδαιμονίων και οι άλλοι αγγελιαφόροι συνάντησαν αυτούς που πορεύονταν στο βασιλιά και έλεγαν ότι οι Λακεδαιμόνιοι είχαν πετύχει από τον βασιλιά όλα όσα ζήτησαν/ έχουν εξασφαλίσει από το βασιλιά όλα όσα χρειάζονταν/ ζήτησαν. Και ο Κύρος για να ηγηθεί όλων των παραλίων (περιοχών)/των παραθαλάσσιων περιοχών/ σε όλα τα παράλια μετέφερε επιστολή/γράμμα σε όλους αυτούς που κατοικούσαν στα παράλια, η οποία είχε τη βασιλική σφραγίδα στην οποία περιλαμβάνονταν και τα ακόλουθα. Στέλλω τον Κύρο ως αρχηγό αυτών που συγκεντρώνονταν/συγκεντρώνονται/συγκεντρώθηκαν στην Καστωλό. Οι πρέσβεις των Αθηναίων λοιπόν ακούγοντας αυτά και αφού είδαν τον Κύρο, ήθελαν πάρα πολύ/ είχαν έντονη επιθυμία να ανεβούν (και να επισκεφτούν) τον βασιλιά ειδικά/ διαφορετικά/ αλλιώς να επιστρέψουν στην πατρίδα. Ο Κύρος όμως είπε στον Φαρνάβαζο ή να του παραδώσει τους πρέσβεις ή να μην τους στείλει ακόμη πίσω στην πατρίδα.

### Γ. Αδίδακτο κείμενο για ορθογραφία

(Μονάδες 10)

Καίτοι πῶς οὐ χρῆ διαλύειν ταύτας τὰς ὁμολογίας, ἐξ ὧν τοιαύτη δόξα γέγονεν, ὡς ὁ μὲν βάρβαρος κήδεται τῆς Ἑλλάδος καὶ φύλαξ τῆς εἰρήνης ἐστίν, ἡμῶν δὲ τινὲς εἰσὶν οἱ λυμαινόμενοι καὶ κακῶς ποιοῦντες αὐτήν; Ὅ δὲ πάντων καταγελαστότατον, ὅτι τῶν γεγραμμένων ἐν ταῖς ὁμολογίαις τὰ χεῖριστα τυγχάνομεν διαφυλάττοντες.

Ἰσοκράτους *Πανηγυρικός* 175-176

#### Αφαιρούνται:

(α) 0, 25 μονάδες για κάθε τονικό λάθος ή παράλειψη τόνου, πνεύματος ή υπογεγραμμένης

(β) 0,5 για κάθε άλλο λάθος

(γ) σε περίπτωση που συνδυάζονται οι περιπτώσεις (α) και (β) αφαιρούνται 0,5 μονάδες

(δ) το επαναλαμβανόμενο λάθος αξιολογείται μόνο **μία** φορά.

### Δ. Παρατηρήσεις στο αδίδακτο κείμενο

(Μονάδες 20)

#### 1. α. ἔλεγον

Να γράψετε το β' πρόσωπο ενικού της υποτακτικής και προστακτικής αορίστου β' στην ίδια φωνή.

ἔλεγον: **εἶπης, εἶπέ**

(0,5 X 2=1)

#### β. ἔφερε

Να γράψετε τη μετοχή μέλλοντα και παρακειμένου στην ίδια φωνή, στην ονομαστική ενικού, αρσενικού γένους.

ἔφερε: **οἴσων, ἐνηνοχῶς**

(0,5 X 2=1)

#### γ. καταπέμπω

Να γράψετε το β' πρόσωπο πληθυντικού της οριστικής και υποτακτικής αορίστου στην ίδια φωνή.

καταπέμπω: **κατεπέμψατε, καταπέμψητε**

(0,5 X 2=1)

**δ. εἶδον**

Να γράψετε το γ' πρόσωπο πληθυντικού της οριστικής ενεστώτα και παρατατικού στην ίδια φωνή.

εἶδον: ὀρώσι(ν), ἑώρων (0,5 X 2=1)

**ε. ἐβούλοντο**

Να γράψετε το γ' πρόσωπο ενικού υποτακτικής και ευκτικής ενεστώτα.

ἐβούλοντο: βούληται, βούλοιο (0,5 X 2=1)

**στ. παραδοῦναι**

Να γράψετε τον αντίστοιχο τύπο στον ενεστώτα και τον μέλλοντα στην ίδια φωνή.

παραδοῦναι: παραδιδόναι, παραδώσειν (0,5 X 2=1)

**2.α. μάλιστα**

Να γράψετε τους άλλους βαθμούς του επιρρήματος.

μάλιστα: θετικός: μάλια

συγκριτικός: μᾶλλον (0,5 X 2=1)

**β. ὄντες, πορευομένοις, βασιλέα, ὦν, πάντων, θαλάττη, ἔχουσιν, ταῦτα**

Να μεταφέρετε τους πιο πάνω κλιτούς τύπους στον αντίθετο αριθμό.

ὄντες: ὦν

πορευομένοις: πορευομένω

βασιλέα: βασιλέας

ὦν: οὔ

πάντων: παντός

θαλάττη: θαλάτταις

ἔχουσιν: ἐχούσας

ταῦτ(α): τοῦτο (0,5 X 8=4)

**3. οἱ πρέσβεις, τὸν χειμῶνα, ἀρχομένου, τὸ βασίλειον, ἔχουσιν, ἀναβῆναι, ἑαυτῶ, οἴκαδε**

Να αναγνωρίσετε συντακτικά τους πιο πάνω τύπους (εἶναι υπογραμμισμένοι στο αδίδακτο κείμενο).

οἱ πρέσβεις: **υποκείμενο στο ὄντες και το ἤκουσαν**

τὸν χειμῶνα: **επιρρηματικός προσδιορισμός του χρόνου (αιτιατική του χρόνου)**

ἀρχομένου: **χρονική μετοχή, γενική απόλυτη**

τὸ βασίλειον: **επιθετικός προσδιορισμός στο σφράγισμα**

ἔχουσιν: **επιθετική/αναφορική μετοχή**

ἀναβῆναι: **τελικό απαρέμφατο, αντικείμενο στο ἐβούλοντο**

ἑαυτῶ: **ἔμμεσο αντικείμενο στο παραδοῦναι**

οἴκαδε: **επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει κίνηση σε τόπο (0,5 X 8=4)**

**4.α. ὅτι πεπραγότες εἶεν παρὰ βασιλέως**

Να αναγνωρίσετε την πιο πάνω πρόταση του κειμένου (εἶδος, εισαγωγή, εκφορά, αιτιολόγηση της εκφοράς, συντακτική θέση).

εἶδος: **(δευτερεύουσα) ειδική πρόταση (1 X 1 =1)**

εισαγωγή: **εισάγεται με τον ειδικό σύνδεσμο ὅτι (0.5 X 1=0.5)**

εκφορά: **εκφέρεται με ευκτική του πλαγίου λόγου-πεπραγότες εἶεν (0.5 X 1=0.5)**

αιτιολόγηση της εκφοράς: **το ρήμα της κύριας πρότασης είναι ιστορικού χρόνου-ἔλεγον (1 X 1 =1)**

συντακτική θέση: **αντικείμενο στο ἔλεγον (1 X 1 =1)**

**β. ἐπειδὴ Κύρον εἶδον**

Να αναγνωρίσετε την πιο πάνω πρόταση (εἶδος)

εἶδος: **(δευτερεύουσα) χρονική/αιτιολογική πρόταση (1 X 1 =1)**

**Ε. Μεταφορά νεοελληνικού κειμένου στα αρχαία ελληνικά (Μονάδες 5)**

« Άντρες στρατιώτες, νομίζω ότι πρέπει μόνοι να προχωρήσουμε εναντίον των εχθρών», είπε κάποιος από τους στρατηγούς. Οι στρατιώτες αφού τον άκουσαν είπαν ότι είναι έτοιμοι για πόλεμο.

« Ἦνδρες στρατιῶται, νομίζω<sup>1</sup> μόνους (ἡμᾶς) χρῆναι<sup>2</sup> χωρῆσαι<sup>3</sup> ἐπὶ τοὺς πολεμίους<sup>4</sup>», εἶπέ<sup>5</sup> τις τῶν στρατηγῶν. Οἱ στρατιῶται ἀκούσαντες<sup>6</sup> αὐτοῦ<sup>7</sup> εἶπον<sup>8</sup> ἑτοῖμοι εἶναι<sup>9</sup> πρὸς πόλεμον<sup>10</sup>.

Κάθε λέξη αξιολογείται με 0,25 μονάδες.

**II. ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ (Μονάδες 10)**

1. α. Να γράψετε **δύο** στοιχεία της θετικής προσφοράς των σοφιστών στην πρόοδο και την εξέλιξη του ανθρώπινου πνεύματος. (μονάδες 2)

- Ανθρωποκεντρική προσέγγιση των πραγμάτων
- Ανάπτυξη και καλλιέργεια κριτικής σκέψης
- Συμβολή στην πνευματική ανανέωση της εποχής τους/ θεμελιωτές του διαφωτισμού της ελληνικής αρχαιότητας
- Συμβολή στην πρόοδο και ανάπτυξη των επιστημών...

(1 X 2 =2)

β. Να γράψετε και να εξηγήσετε με συντομία τα **δύο** είδη μόρφωσης στα οποία αναφέρεται ο Σωκράτης στο πρώτο διδαγμένο για μετάφραση κείμενο Ι.Α. (α) στη σελίδα 1. (μονάδες 4)

- **ἐπί τέχνη**: η μόρφωση που αποσκοπεί στη δημιουργία επαγγελματιών, ειδικών σε κάποιους τομείς π.χ. γλυπτών, ιατρών, ζωγράφων, αυλητών κλπ
- **ἐπί παιδεία**: η μόρφωση που αποσκοπεί στη βαθύτερη καλλιέργεια του ατόμου και τη δημιουργία ελεύθερου πολίτη

(2 X 2 =4)

<sup>1</sup> ἡγοῦμαι, οἶμαι, οἴμαι, δοκεῖ μοι

<sup>2</sup> δεῖν

<sup>3</sup> ἐλθεῖν, πορεύεσθαι

<sup>4</sup> ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς/ ἐναντίους. Η εχθρική διάθεση δηλώνεται επίσης με: κατά+γενική, ἐς/εἰς +αιτιατική, ἐπί+δοτική, πρὸς+αιτιατική

<sup>5</sup> ἔλεξέ τις, ἔφη τις

<sup>6</sup> ἐπεὶ/ὅτε ἤκουσαν

<sup>7</sup> τούτου

<sup>8</sup> εἶπαν, ἔλεξαν

<sup>9</sup> ὅτι εἶεν, εἰσὶν

<sup>10</sup> πρὸς/ εἰς τὸ πολεμεῖν/μάχεσθαι,ὡς ἐς μάχην/πόλεμον, ἐπὶ πολέμῳ

## 2. τὸ εὐδαιμον τὸ ἐλεύθερον, τὸ δ' ἐλεύθερον τὸ εὐψυχον

Να αναπτύξετε το νόημα του πιο πάνω αποσπάσματος από το δεύτερο διδαγμένο για μετάφραση κείμενο Ι.Α. (β) στη σελίδα 1 σε 80 περίπου λέξεις. (μονάδες 4)

Θεμέλιο της ευτυχίας είναι η ελευθερία και θεμέλιο της ελευθερίας η γενναιοψυχία. Ευδαιμονία, ελευθερία και ευψυχία είναι αλληλένδετες έννοιες. Ευδαιμονία είναι η ευημερία, η ευζωία. Την ευδαιμονία εξασφαλίζουν οι συνθήκες ελευθερίας, άρα ο Αθηναίος πολίτης είναι συνειδητά γενναίος γιατί ξέρει πως η δυνατή ψυχή, η ανδρεία, η γενναιότητα θα του εξασφαλίσουν την ελευθερία και η ελευθερία την πραγματική ευτυχία.

---